

## TRADICIONES FUNERARIAS

Tras la conquista castellana se inicia la construcción de la Iglesia en San Bartolomé de Tirajana/Tunte, realizándose los enterramientos de los diferentes barrios o “pagos” de esta zona de Gran Canaria en dicha parroquia.

En muchos lugares de la Isla existen puntos que fueron utilizados como descansaderos de muertos para las comitivas fúnebres que trasladaban a pie a los difuntos de los pagos y diseminados de Gran Canaria hasta las cabeceras parroquiales, y son parte de la memoria del territorio, que convierte a estos caminos en corredores de recuerdos.

Muchas de las cajas de enterramientos que servían para el traslado de muertos eran de uso comunal y se guardaban en cuevas o abrigos después de realizar el servicio de transporte para poder reutilizarlas.

De esta peculiar tradición funeraria quedan hoy vestigios de enterramientos en cueva a lo largo del camino de Pilancones, El Descansadero de los Muertos, a medio camino para dar un respiro a los porteadores, o la Cueva de la Caja, cercana al propio barrio de Ayagaures.



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.

## FUNERAL TRADITIONS

The Church of San Bartolomé de Tirajana/Tunte was built after the Castilian conquest and the residents of the various communities of this area of Gran Canaria were buried at this parish.

In many places of the island there are points that were used as resting spots for the funeral processions that transported the dead from hamlets and settlements to the parish seat by foot and form part of the heritage of the territory, which turns these paths into corridors of memories.

Many of the coffins that served to carry the dead were usually owned by the community and after the transport was completed they were stored in caves or shelters so they could be reused when required.

Some traces of this peculiar funeral tradition still remain, such as the cave burials alongside the path to Pilancones, the Descansadero de los Muertos (the “resting spot of the dead”), located half-way to give a rest to the bearers, or the Cueva de la Caja (Cave of the Coffin), near the Ayagaures neighbourhood.



## BESTATTUNGSGEBRÄUCHE

Nach der Eroberung der Insel durch Kastilien wurde mit dem Bau der Kirche in San Bartolomé de Tirajana/Tunte begonnen. In dieser Pfarre wurden die Toten der verschiedenen Gemeinden oder “Pagos” dieser Region von Gran Canaria bestattet.

An vielen Orten der Insel gab es Rastplätze für die Bestattungszüge, da die Toten zu Fuß aus den verschiedenen Gemeinden von Gran Canaria bis zur Hauptpfarre getragen werden mussten. Die Wege, über die diese Bestattungszüge verliefen, bergen zahlreiche Erinnerungen und wurden zu Zeugen der Sitten und Gebräuche dieses Gebiets.

Die Särge, die zur Beförderung der Toten verwendet wurden, bildeten oft gemeinschaftlich genutztes Eigentum und wurden in Höhlen oder an anderen wettergeschützten Orten bis zu ihrer Wiederverwendung aufbewahrt.

Von diesen besonderen Bestattungsgebräuchen sind auch heute noch verschiedene Zeugen erhalten, wie etwa die Bestattungshöhlen entlang des Weges Camino de Pilancones, der Rastplatz Descansadero de los Muertos in der Mitte der Wegstrecke, an dem sich die Sargträger ausruhten und die Höhle Cueva de la Caja, die sich ganz in der Nähe der Ortschaft Ayagaures befindet.

## ● EL CARDONAL DE VENEGUERA

Suculento, con espinas, sin hojas, con verdes tallos..., así se enfrenta el cardón (*Euphorbia canariensis*) a las condiciones ambientales típicas de las zonas bajas de las Islas Canarias, escasez de agua y alto grado de insolación.

Si observamos en detalle, este majestuoso endemismo canario da refugio "en sus entrañas", a otras especies acompañantes como la esparraguera (*Asparagus plocamoides*), el verol (*Kleinia nerifolia*) y el cornical (*Periploca laevigata*), que se abren paso sobre él en búsqueda de luz.

Entrada la noche, el escarabajo longicornio del cardón (*Lepromoris gibba*), interviene en la degradación de las partes enfermas o rotas de esta planta, a la vez que completa su ciclo vital.

Le invitamos a pasear entre algunos de los cardones de mayor porte de Gran Canaria.

Un cardonal centenario con muchas historias "que contar"...



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.

## ● EL CARDONAL OF VENEGUERA

Succulent, with spines, without leaves, with green stems..., this is how the *cardón* (*Euphorbia canariensis*) adapts itself to the environmental conditions typical of the lower areas of the Canary Islands, characterized by the scarcity of water and a high level of insolation.

When observed in detail, one can see that this majestic endemism of the Canary Islands provides shelter for other accompanying species, such as the *esparaguera* (*Asparagus plocamoides*), the *verol* or candle plant (*Kleinia nerifolia*) and the *silkvine* (*Periploca laevigata*), which fight their way through it towards the light.

Late at night, the *Lepromoris gibba* longhorn beetle feeds on diseased or broken parts of this plant while completing its own life cycle.

We invite you to go for a walk around some of the largest specimens of *cardón* of Gran Canaria.

A centenarian *cardonal* with many stories to tell...



Longicornio del cardón

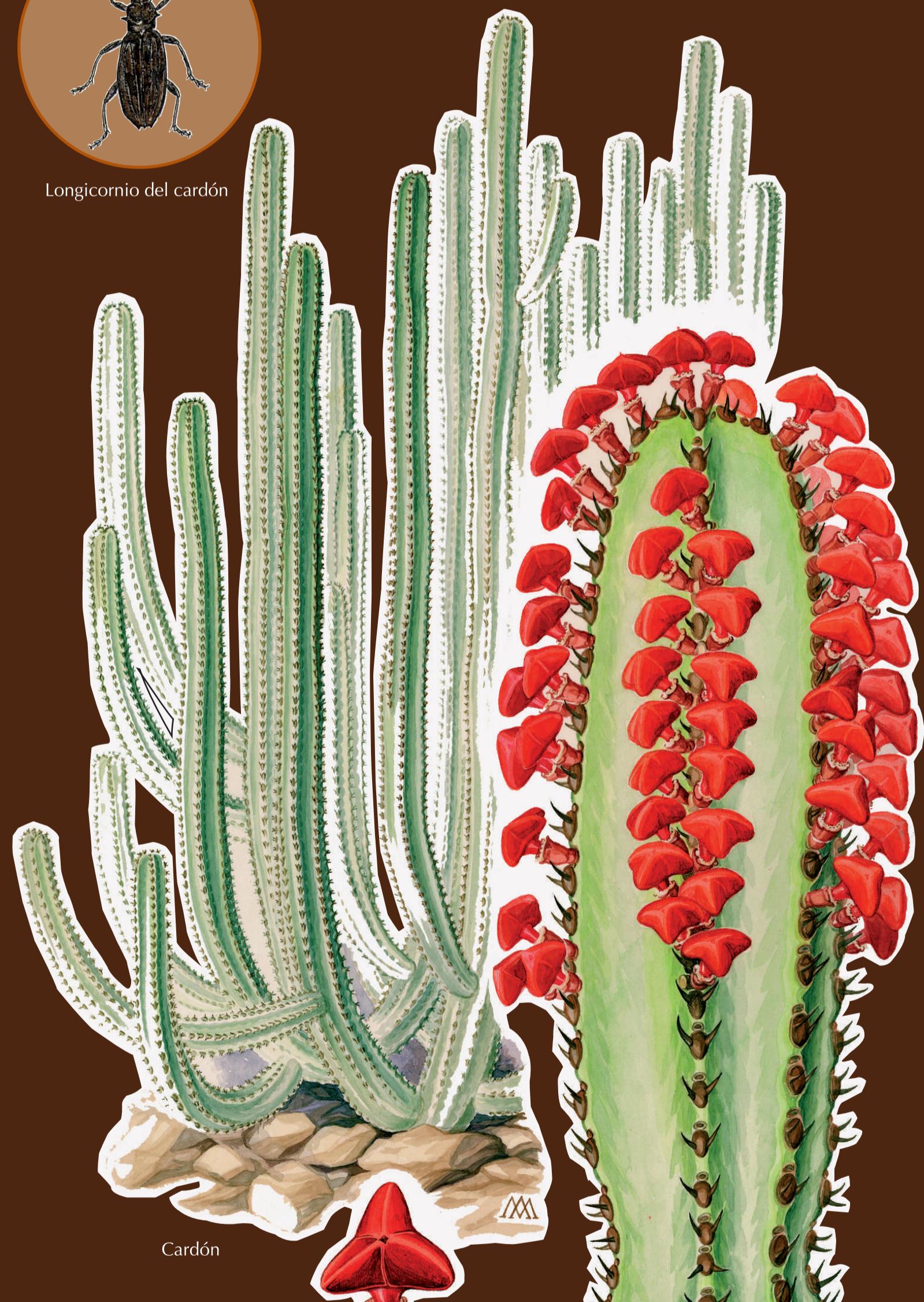


Ilustración: Mary Anne Kunkel  
Ilustraciones de fauna: Zoe Bramwell.

## ● KANAREN-WOLFSMILCH IN VENEGUERA

Die Kanaren-Wolfsmilch (*Euphorbia canariensis*) ist eine Pflanzenart aus der Gattung Wolfsmilch (*Euphorbia*) in der Familie der Wolfsmilchgewächse (*Euphorbiaceae*). Sie ist endemisch auf den Kanarischen Inseln und ein charakteristisches Element der Sukkulantenbuschzone der Kanaren.

Beim näheren Betrachten kann man erkennen, dass dieses Gewächs auch anderen Arten als Zuflucht dient, z. B. *Asparagus plocamoides*, Oleanderblättrige Kleinie (*Kleinia nerifolia*) und Glatte Baumschlange (*Periploca laevigata*), die auf der Suche nach Licht aus der Kanaren-Wolfsmilch herausschauen.

Des nachts wird der Wolfsmilch-Langhornkäfer aktiv, um kranke und abgestorbene Teile der Pflanze zu beseitigen, was den Lebenszyklus der Pflanze ergänzt.

Wir laden Sie ein, einen Spaziergang zwischen einigen der wichtigsten Wolfsmilchgewächse auf Gran Canaria zu unternehmen.

Eine hundertjährige Euphorbia könnte so Manches "erzählen"...

**eco  
barrios**



## EL HÁBITAT EN CUEVA

El hábitat troglodita de Artenara se remonta a la época aborigen (siglos VI a XV) en la que los primeros moradores vivían en cuevas, algunas naturales y adaptadas al uso doméstico y funerario, pero casi todas excavadas artificialmente en la roca.

A partir del siglo XVI, los nuevos colonizadores aprovechan este tipo de hábitat y siguen construyendo su morada excavando la montaña, costumbre que llega hasta la actualidad.

En Artenara existen cerca de seiscientas casas-cueva. Además de su uso habitacional, la cueva es utilizada como dependencia propia de las tradiciones agrarias: establos, pajaros, graneros y estanques.

Una de las características de las cuevas es su isotermia (entre 18°C y 20°C) constante a lo largo del año, lo que las hace muy adecuadas como viviendas dado el clima extremo de esta localidad.

**¿Te gustaría visitarlas?...**



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.

## THE CAVE HABITAT

The cave habitat of Artenara dates back to aboriginal times (6<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> centuries), when the first inhabitants lived in caves, some natural and adapted to domestic and funeral uses, but almost all of them artificially excavated in the rock.

From the 15<sup>th</sup> century, the new settlers took advantage of this type of habitat and continued to dig their homes into the mountain, a tradition that still survives.

In Artenara there are about six hundred cave dwellings. One of the main features of caves is that they keep a constant temperature of between 18°C and 20°C throughout the year, which makes them very adequate as dwellings, given the extreme climate of this locality.

Caves are not only used as homes, but also for purposes related to traditional farming such as stables, granaries and cisterns.

**Would you like to visit them?**



Museo Casas-Cueva de Artenara - Artenara Cave Dwelling Museum - Das Höhlenwohnungsmuseum von Artenara

## DER LEBENSRAUM IN EINER HÖHLE

Die Höhlensiedlung von Artenara geht auf die Zeit der Ureinwohner zurück (7. bis 15. Jh.), sie waren die ersten, die hier Höhlen als Wohnungen anlegten. Einige der Höhlen waren von der Natur geschaffen und wurden für Wohn- und Beisetzungszwecke angepasst. Die meisten wurden jedoch von Hand in den Fels gehauen.

Ab dem 16. Jh. nutzten die spanischen Eroberer diese Art Lebensraum und legten weitere Höhlenwohnungen an, noch heute werden einige davon genutzt.

In Artenara gibt es rund 600 dieser Höhlenwohnungen. Außer zu Wohnzwecken wurden die Höhlen auch als Räume für die Landwirtschaft verwendet, sie dienten als Ställe, Getreidespeicher und Reservoirs.

Eine Eigenschaft der Höhlen ist ihre Wärmedämmung, die Temperatur liegt das ganze Jahr über zwischen 18 und 20 Grad. Dadurch eignen sich die Höhlen besonders als Wohnung in dem ansonsten rauen Klima der Gegend.

**Haben Sie Lust auf einen Besuch?**



## LA BAJADA DE LA RAMA DE EL VALLE, UNA FIESTA TRADICIONAL

Cada 27 de junio por la noche, vecinos, visitantes y romeros, bailan al son de la música de las bandas del pueblo, callejando desde la Plaza de San Pedro hasta El Sabillo (entre los barrios de San Pedro y la Vecindad de Enfrente).

Tras el resonar de la caracola (bucio en Canarias), los romeros inician la subida al pinar de Tamadaba, donde pasarán la noche y cogerán las ramas.

Al amanecer, eucalipto, poleo, laurel, mimosa,... bajan en mano de los romeros para Bailar La Rama esa misma mañana, acompañados por los entrañables papahuevos. Por la tarde, tras el tradicional baile, las ramas son entregadas a San Pedro en señal de ofrenda.

La fiesta de La Rama es, en definitiva, lo que ha pervivido al rito aborigen de la lluvia.



## LA BAJADA DE LA RAMA ("BRINGING DOWN THE BRANCH"), A TRADITIONAL FIESTA OF EL VALLE

The night of each 27<sup>th</sup> June, residents, visitors and pilgrims dance to the sound of music played by the bands of the village, wandering through the streets from the square of San Pedro to El Sabillo (between the neighbourhoods of San Pedro and Vecindad de Enfrente).

A seashell horn (known as "bucio") is blown, giving the starting signal for the pilgrims' ascent to the pine grove of Tamadaba, where they will spend the night and gather the branches.

At dawn, they come down carrying branches of eucalyptus, smoke bush, laurel or mimosa to "Dance the Branch" that morning, accompanied by the beloved giant figures ("papahuevos"). In the afternoon, after the traditional dance, the branches are deposited before Saint Peter as a tribute.

This fiesta is, in short, what has remained of the aboriginal ritual to bring the rain in.



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.



## DAS VOLKSFEST "BAJADA DE LA RAMA" IN EL VALLE

Am 27. Juni tanzen die Bewohner, Besucher und Umzugsteilnehmer zum Klang der örtlichen Orchester. Der Umzug beginnt an der Plaza de San Pedro und geht bis El Sabillo (zwischen den Ortsteilen San Pedro und Vecindad de Enfrente).

Nach den Klängen der Caracola (riesiges Meeresschneckenhaus, auf dem Töne geblasen werden, auf den Kanaren auch Bucio genannt) beginnen die Teilnehmer den Aufstieg zum Pinienhain von Tamadaba, dort verbringen sie die Nacht und sammeln am frühen Morgen Zweige und Äste.

Beim Sonnenaufgang werden dann die Zweige des Eukalyptus-, Lorbeer- und Mimosabäums zum Ort getragen, wo dann, begleitet von großen Holzfiguren (den Papahuevos), Freudentänze aufgeführt werden. Nach dem Tanz werden die Zweige dann San Pedro als Opfergabe übergeben.

Das Fest der Zweige trat seinerzeit an die Stelle des Rituals der Ureinwohner zum Regenfest.

## LA TRALLA

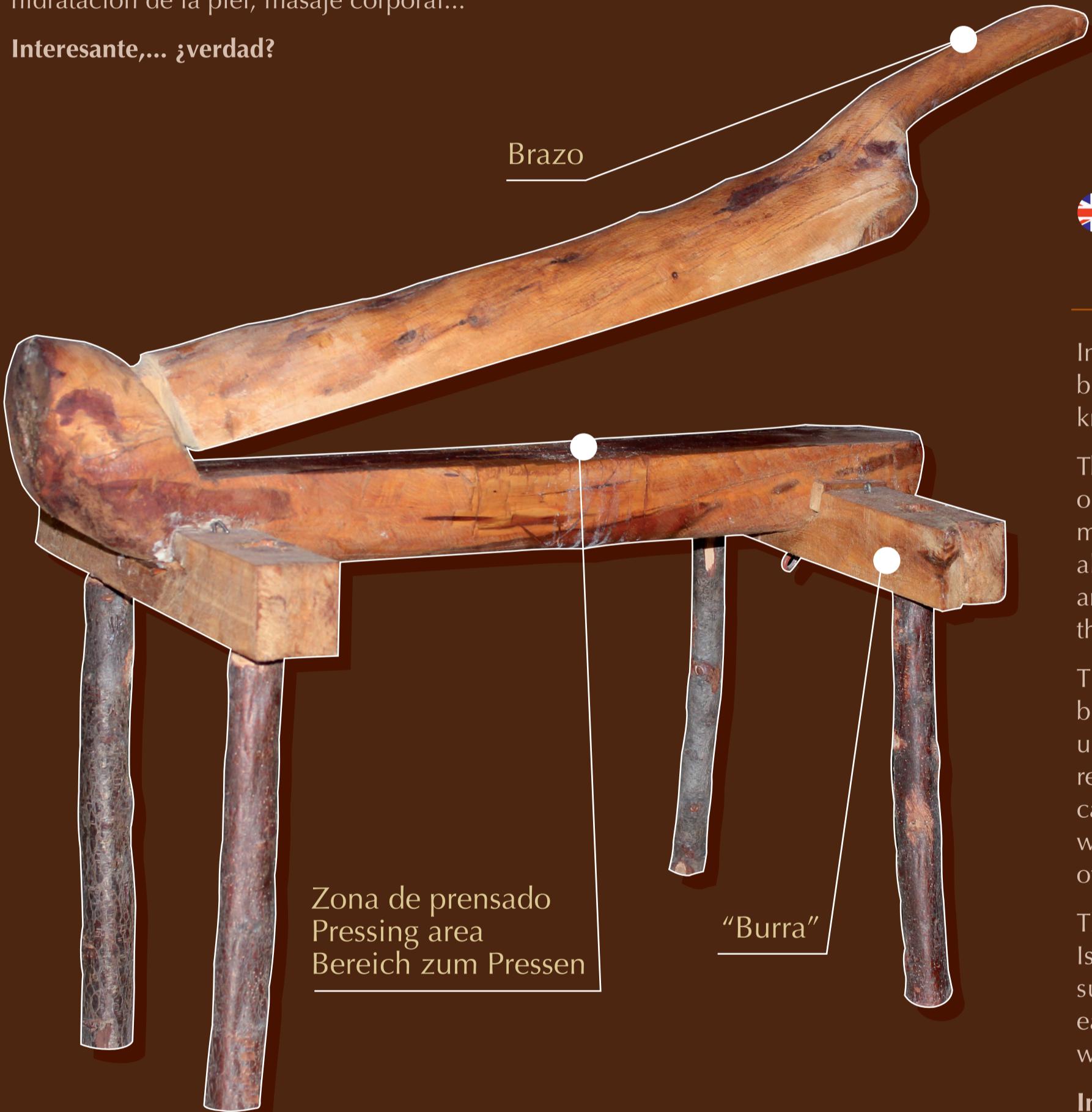
En el barrio de La Cuevita, desde tiempo inmemorial, se desarrolla en el ámbito doméstico la extracción de aceite de almendra amarga mediante el uso de la *tralla*.

La *tralla* es una prensa artesanal de madera, de almendrero o de *tea* de pino, compuesta por dos módulos articulados: la **burra**, parte fija donde se coloca el producto envuelto en tela de saco; y el **brazo**, elemento móvil que se acciona para prensar la talega.

El proceso de elaboración del aceite es laborioso, antes del prensado es necesario partir, pelar, moler, freír y amasar la almendra. Esta tarea requiere concurrencia de mano de obra para lo cual se celebran *juntas de vecinos* que, en décadas pasadas, eran amenizadas por alguna parranda folclórica y el baile de los participantes.

Este producto natural se utiliza en medicina popular canaria por sus múltiples propiedades curativas: aliviar dolores de estómago y oídos, estreñimiento, inflamación de garganta, erupciones cutáneas, hidratación de la piel, masaje corporal...

**Interesante,... ¿verdad?**



## LA TRALLA

Im Ortsteil La Cuevita wird seit jeher in den Häusern der Bewohner Mandelöl mit einer Mandelpresse gewonnen, die bei den Ortsbewohnern "tralla" genannt wird.

Die Tralla wird von Hand aus Holz des Mandelbaums oder Pinienholz hergestellt. Die Presse besteht aus zwei Teilen: Der so genannte "Burra", das ist der unbewegliche Teil, in den die Mandeln in Stoff eingehüllt hineingegeben werden, und der "Brazo", dem beweglichen Teil, der zum Auspressen betätigt wird.

Die Ölgewinnung ist aufwendig: Vor dem eigentlichen Pressen müssen die Mandeln geschält, gehackt, gemahlen, gebraten und geknetet werden. Für diese Verarbeitung sind mehrere Personen nötig. Die Anwohner kommen zusammen und machen sich gemeinsam an die Arbeit, früher auch begleitet von Volksmusik und gelegentlichen Tänzen.

Dieses natürliche Produkt wird aufgrund der heilsamen Wirkung in der Volksmedizin verwendet: Stillung von Magen- und Ohrenschmerzen, Behandlung von Verstopfungen, Halsentzündungen, Hautauschlägen, trockener Haut und zur Massage...

**Sehr interessant,... ...oder?**



## THE MANUAL ALMOND OIL PRESS ("TRALLA")

In the locality of La Cuevita, since time immemorial, bitter almond oil is extracted at home using a device known as "tralla".

The "tralla" is a craft press made of almond tree wood or of pinewood, which consists of two articulated modules: the trestle, which is the fixed part where the almonds, wrapped in a piece of sackcloth, are placed, and the arm, or mobile element, which is used to press the bag.

The elaboration of this oil is a painstaking process because, before being pressed, almonds must be unshelled, peeled, ground, fried and mixed. These tasks require a lot of help, so a *meeting of residents* is usually called for the purpose. In past decades, these meetings were entertained by a folkloric group and the dances of attendants.

This natural product has multiple uses in the Canary Islands popular medicine for its curative properties, such as for instance to relieve stomachaches and earaches, constipation, throat swelling and rashes, as well as to moisturize the skin and for body massage.

**Interesting, isn't it?**



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.

## DEUTSCH LOS AZULEJOS DE VENEGUERA

En las escarpadas laderas podrá observar rocas que parecen haber sido coloreadas por delicados pinceles...

### **¿Cómo se coloreó?:**

Cuando el magma emerge por el tubo del volcán y se encuentra con un ambiente húmedo, la atmósfera se satura de emanaciones gaseosas: *fluidos hidrotermales*. Éstos son capaces de alterar la composición mineral de las rocas circundantes, siendo más susceptible en la pared interna del cráter.

En este caso se trata del borde de una gran caldera, la del volcán *Tejeda* (de unos 14 Ma.), y los materiales tintados son *depósitos piroclásticos*, conocidos como *ignimbritas*, que significa “piedra ardiente”.

Los diversos colores están relacionados con las distintas proporciones de minerales que contenía dicho *flujo*.

Tantos años de erosión han permitido que hoy podamos observar, a través de la ventana del tiempo, el interior del gran volcán y sus “Azulejos”.

### **¿Cuántos colores eres capaz de diferenciar?...**

## DEUTSCH KACHELN AUS VENEGUERA

An den steilen Berghängen findet man Felsen, die scheinbar mit feinen Pinseln bemalt wurden...

### **Woher kommen diese Farben?**

Beim Aufsteigen von Magma aus dem Vulkanschlot stieß dieses auf eine feuchte Umgebung, die Atmosphäre füllte sich mit ausgestoflenen Gasen, so genannten hydrothermalen Flüssigkeiten. Diese verändern die Mineralzusammensetzung der umgebenden Felsen, wobei am meisten die interne Wand des Kraters betroffen war.

In diesem Fall handelt es sich um eine große *Caldera*, die des Vulkans *Tejeda* (vor ca. 14 Mio. Jahren). Die farbigen Materialien sind pyroklastische Ablagerungen mit der Fachbezeichnung *Ignimbrit*, was wörtlich heißt “brennender Stein”

Die diversen Farben hängen zusammen mit den verschiedenen Proportionen der Mineralien, die die besagte Flüssigkeit enthielt.

Nach einer langen Zeit der Erosion können wir heute wie durch ein Zeitfenster das Innere des großen Vulkans und seine “bunten Kacheln” betrachten.

### **Wie viele Farben können Sie unterscheiden?**

## Uno de los corazones de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria: la Reserva Natural Especial de Güigüí (Guguy).

La zona núcleo de una Reserva de la Biosfera es aquella donde se concentran los valores naturales más destacados, predominando en ella la *función de conservación*.

Uno de los núcleos de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria es la *Reserva Natural Especial de Güigüí*, que además es un área reconocida por Europa en la Red Natura 2000 como *Zona de Especial Conservación* (o ZEC).

En este ámbito, la Reserva de la Biosfera también comprende una franja marina, como zona de *amortiguación y transición*, que forma parte del ZEC *Sebadales de Güigüí*.

Los testimoniales cedros, la acechante águila pescadora con su majestuoso vuelo, los sebadales formando verdes praderas marinas,...

“Sssh”..., sin *ahuyentar* sus encantos,... ¿te atreves a adentrarte en las entrañas de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria?...

## One of the hearts of the Gran Canaria Biosphere Reserve: the *Güigüí (Guguy)* Special Nature Reserve.

The core area of a Biosphere Reserve is where the most relevant natural values concentrate and where the *conservation function* prevails.

One of the core areas of the Gran Canaria Biosphere Reserve is the *Güigüí Special Nature Reserve*, which is an area also included in the EU Natura 2000 Network as a *Special Area of Conservation* (or SAC).

Within this framework, the Biosphere Reserve also includes a marine strip as *buffer zone and transition area*, which forms part of the *Güigüí Seagrass Meadows SAC*.

The scattered junipers, the watching osprey with its majestic flight, the seagrass meadows forming green marine prairies...

“Sssh...” Without frightening away its charms, would you dare to go deep into the Gran Canaria Biosphere Reserve?

## Eins der Herzstücke des Biosphärenreservats von Gran Canaria: Die Reserva Natural Especial de Güigüí (Guguy).

Die Kernzone eines Biosphärenreservats ist jener Bereich, in dem die hervorstechendsten Werte der Natur in konzentrierter Form auftreten und die vor allem dem langfristigen *Naturschutz* dient.

Eine der Kernzonen des Biosphärenreservats von Gran Canaria ist die *Reserva Natural Especial de Güigüí*. Sie ist darüber hinaus eins der bekanntesten Schutzgebiete des Netzes Natura 2000 und wurde als *besonderes Schutzgebiet* (BSG) eingestuft.

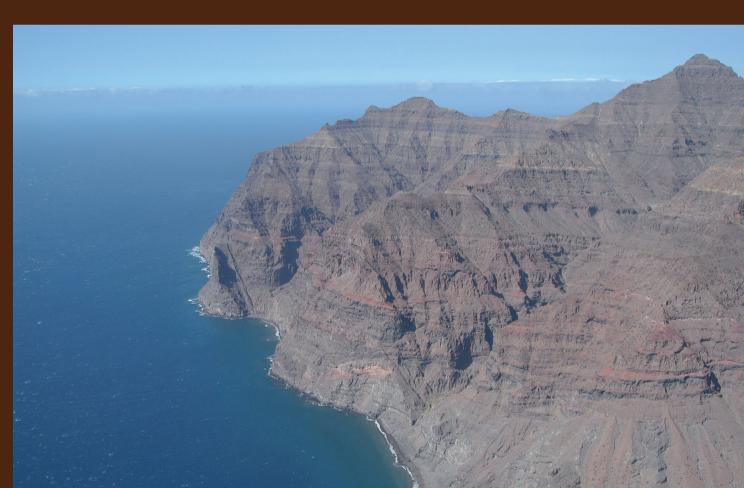
Das Biosphärenreservat schließt auch einen Meeresstreifen ein, der eine der Puffer- und Übergangszonen darstellt und Teil des besonderen Schutzgebietes der *Sebadales de Güigüí* (Seegrasfelder von Güigüí) bildet.

Uralte Zedern, der majestätische Flug des spähenden Fischadlers, Seegrasfelder, die sich wie grüne Meeresswiesen ausbreiten,...

“Sssh”..., die Natur darf nicht gestört werden! ... Haben Sie Lust, sich in die innersten Eingeweide des Biosphärenreservats von Gran Canaria vorzuwagen? ...



● Usted está aquí - El Albercón  
You are here - El Albercón  
Du bist hier - El Albercón



## LOS PALMERALES DE AYAGAURES

En Ayagaures destacan varios palmerales de alta calidad paisajística. En el margen de la presa de La Gambuesa, el palmeral de Ayagaures de Arriba; y en pleno corazón del Parque Natural de Pilancones, el palmeral de Las Tederas.

El hábitat de la palma o palmera canaria (*Phoenix canariensis*) se encuentra catalogado como *habitat prioritario* dentro de la Red Natura 2000 de la Unión Europea (Directiva Hábitat).

Los palmerales son frecuentados por aves como mirlos, cernícalos, herrerillos...; dan cobijo a numerosos insectos, y constituyen un refugio para múltiples especies vegetales.

La palma, símbolo vegetal del Archipiélago Canario, ha sido protagonista de numerosos usos tradicionales: herramientas, colmenas, alimento, estiércol, cestas, escobas, guarapo,...

El *pírgano*, la *penca*, el *talajaque*, las *támaras*,... son algunas de las palabras utilizadas en Canarias para designar a las distintas partes de esta emblemática especie.



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.

## THE PALM GROVES OF AYAGAURES

Ayagaures has several palm groves of a high landscape quality, such as the palm grove of Ayagaures de Arriba, on the bank of La Gambuesa reservoir, and the palm grove of Las Tederas, in the very heart of the Pilancones Natural Park.

The habitat of the Canary Island date palm (*Phoenix canariensis*) is classified as a *priority habitat* in the EU Natura 2000 Network (Habitat Directive).

Palm groves are home to birds such as blackbirds, kestrels and tits, provide shelter to numerous insects and constitute a refuge for many plant species.

The palm tree, a symbol plant of the Canary Islands has had many traditional uses, such as for making tools, beehives, food, compost, baskets, brooms or palm honey (*guarapo*).

*Pírgano* (central nerve of the palm leaf), *penca* (the palm leaf), *talajaque* (the leafstalk) or *támara* (date-like fruit of the palm tree) are some of the words used in the Canary Islands to name the various parts of this emblematic species.

## DIE PALMENHÄNE VON AYAGAURES

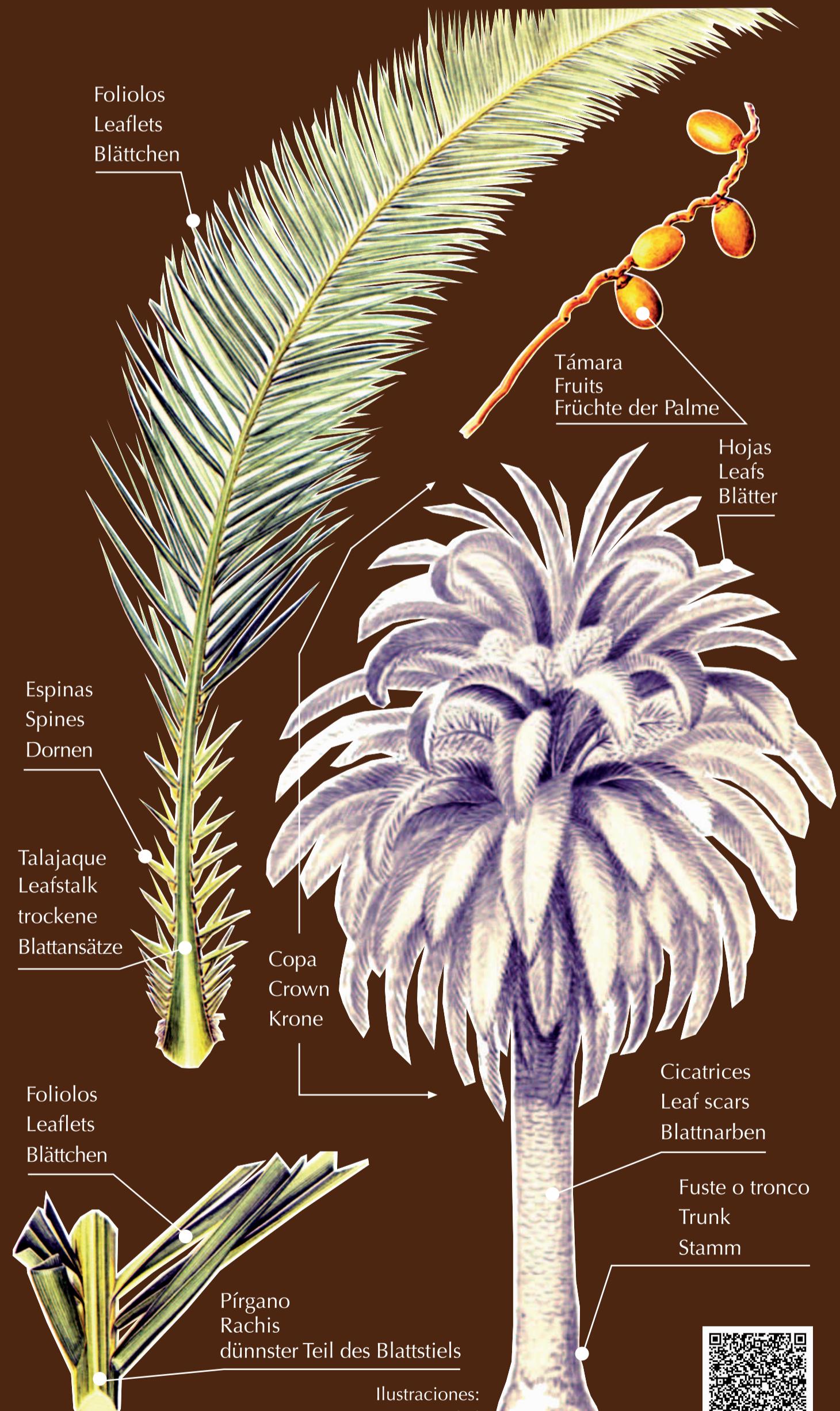
In Ayagaures befinden sich einige hervorstechende Palmenhaine von hohem landschaftlichen Wert, wie etwa der Palmenhain von Ayagaures de Arriba am Ufer des Stausees von La Gambuesa und der Palmenhain von Las Tederas, der sich mitten im Herzen des Naturschutzparks Parque Natural de Pilancones befindet.

Der Lebensraum der Kanarischen Dattelpalme (*Phoenix canariensis*) wurde nach der Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie der Europäischen Union als vorrangig geschütztes Habitat innerhalb der Schutzgebiete des Netzes Natura 2000 eingestuft.

Die Palmenhaine bilden den Lebensraum zahlreicher Vögel, wie etwa Amseln, Falken, Meisen, usw. und bieten vielen Insektenarten Unterschlupf. Darüber hinaus beherbergen sie auch noch eine Vielzahl anderer Pflanzenarten.

Die Palme bildet das Wahrzeichen der Kanarischen Inseln und wurde traditionellerweise für zahlreiche Anwendungszwecke genutzt: für Werkzeuge, Bienenstöcke, als Nahrungsmittel, Dungmittel, für Körbe, Besen, für die Herstellung von Palmensirup, u.v.m.

Viele verschiedene Begriffe, wie *pírgano* (dünner Teil des Blattstiels), *penca* (Stengel), *talajaque* (trockene Blattansätze), *támaras* (Früchte der Palme) waren auf den Kanaren allgemein gebräuchlich und bezeichneten die verschiedenen Teile dieser Pflanzenart mit sinnbildlicher Bedeutung.



## CASAS TRADICIONALES DE VENEGUERA

A raíz de un conflicto de intereses, entre ganaderos y labradores de Tejeda (año 1.767), a cuya jurisdicción pertenecía este lugar, se ocuparon de forma clandestina estos caseríos aislados (año 1.777), resultando un total de unos 54 habitantes.

Las viviendas se construían con piedras, barro, cal y madera:

Piedras sin labrar formaban los muros (1); eran unidas con mortero de cal y barro, y con pequeñas piedras o *ripios* (2); las cubiertas se impermeabilizaban también con cal y barro (3); y se encalaban las paredes con cal (4). Techos, escaleras, puertas, ventanas, balcones, mobiliario,... eran fabricados con madera, destacando la de pino canario o *tea* (5). Las tejas, de barro, paja y arena de barranco, eran moldeadas en curva con el muslo y guisadas al horno (6).

Del uso de estos materiales surge el particular cromatismo externo de las viviendas canarias...

**... bonitas, ¿verdad?**



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.

## TRADITIONAL HOUSES OF VENEGUERA

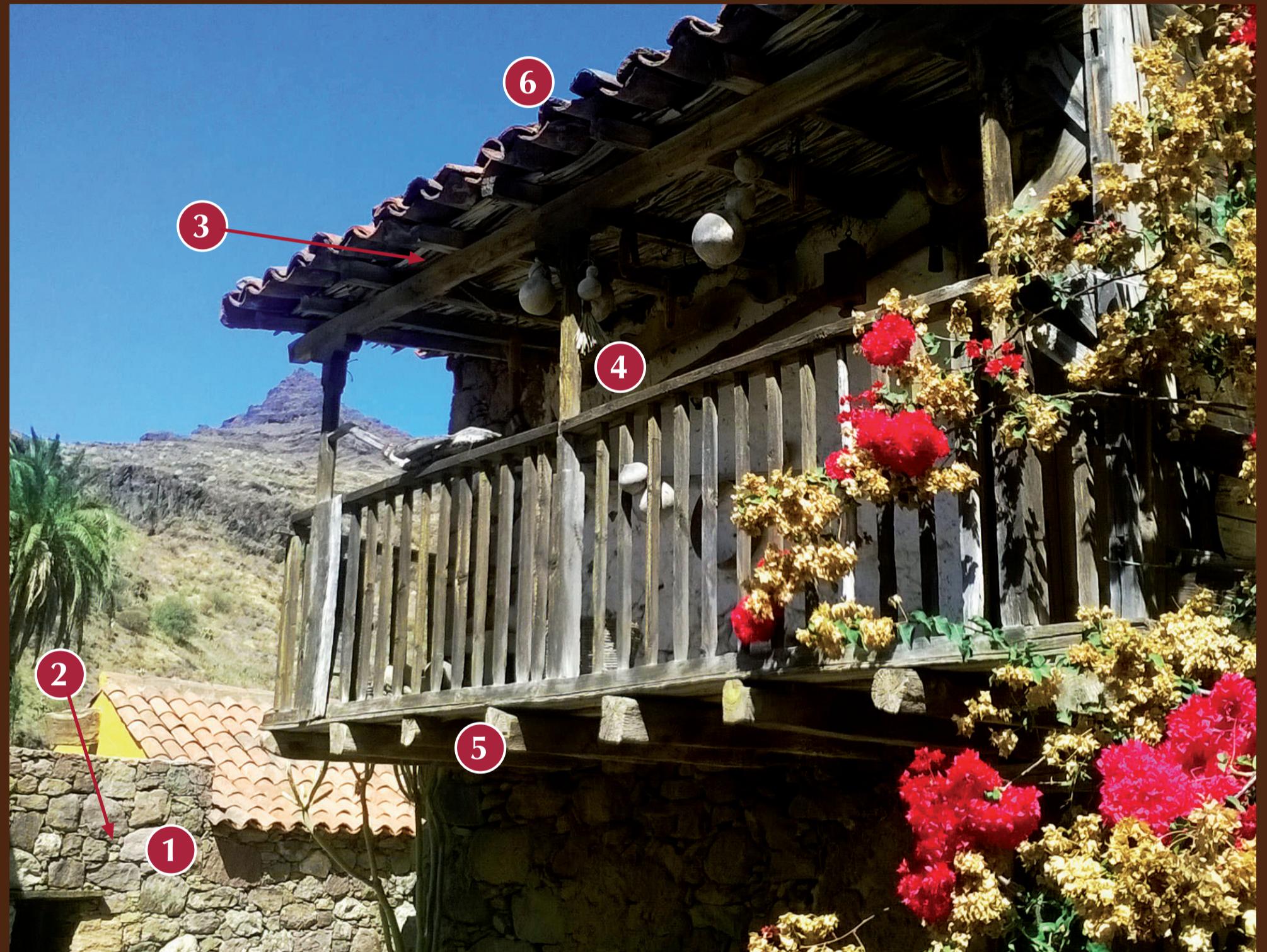
Following a conflict of interests between cattle-raisers and farmers of Tejeda (year 1767), to which jurisdiction this place belonged, these isolated farmsteads were clandestinely occupied (year 1777) by a total of 54 inhabitants.

The houses were built of stone, clay, lime and wood.

Walls were made of unhewn stones (1), held together with clay or lime mortar and small stones or *ripios* (2); roofs were waterproofed also using clay and lime (3); and walls were whitewashed with lime (4). Ceilings, stairs, doors, windows, balconies, furniture... all were made of wood, mostly that of the central part of the Canary Island pine tree, known as *tea*-wood (5). Roof tiles, made of clay, straw and ravine sand, were modelled over the thigh to give them their curved shape and then fired in the kiln (6).

The use of these materials gave rise to the peculiar external chromatism of the Canary Islands traditional houses.

**... beautiful, isn't it?**



## DIE TRADITIONELLEN BAUERNHÄUSER IN VENEGUERA

Im Zuge einer Auseinandersetzung, die im Jahr 1767 zwischen Viehzüchtern und Landwirten der Gemeinde Tejeda, die den Sitz der Rechtsprechung für diesen Ort bildete, entbrannte, wurden diese vereinzelt angeordneten Bauernhäuser 1777 heimlich bezogen und beherbergten insgesamt 54 Bewohner.

Als Baumaterialien dieser Wohnhäuser kamen Stein, Lehm, Kalk und Holz zum Einsatz:

Die Mauern wurden aus unbefeuerten Steinen gebaut (1), die mit Kalkmörtel und Lehm, sowie mit kleineren Steinen, die man als *Ripios* bezeichnete, verbunden wurden (2); auch die Dächer wurden mit Kalk

und Lehm abgedichtet (3) und die Wände waren gekalkt (4). Die Decken, Treppen, Türen, Fenster, Balkons und die Möbel wurden aus Holz angefertigt. Zu diesem Zweck wurde vor allem das Holz der Kanarischen Kiefer oder *Tea* verwendet (5). Die Dachziegel aus Lehm, Stroh und Flusssand wurden über dem Schenkeln in ihre gewölbte Form gebracht und danach im Ofen gebrannt (6).

Der Verwendung dieser Materialien verdanken die kanarischen Wohnhäuser ihre besondere Außenfärbung.

**... schön, nicht wahr?**

## EL ALBERCÓN

Se halla usted en El Albercón, población histórica local definida desde el siglo XVIII, que toma nombre de un pequeño estanque regulador del agua para el riego.

Este depósito se amplió (hacia 1.825) como un gran *albercón* de planta circular y con un volumen de 1.800 m<sup>3</sup>, capaz de acumular 50 horas de agua de una *azada* (10 l/s).

En el barrio de El Albercón estamos situados concretamente en la parte baja del Valle de La Aldea, una gran cubeta formada por una actividad erosiva ininterrumpida desde que se formó la isla antigua (de 14 a 9 millones de años), sin posteriores erupciones volcánicas, salvo una colada que llegó a Las Tabladas (hace unos 2 millones de años).



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.



En el momento de la toma de esta imagen, las dos de la tarde, se observa cómo entra el sol en La Cueva del Mediodía (reloj solar para todo el valle).

This picture was taken at 14:00 hours. It can be noticed how the sunlight comes into the *Cueva del Mediodía* (the Noon Cave), which serves as a sundial for the entire valley.

Auf diesem Bild, das um zwei Uhr nachmittags aufgenommen wurde, ist zu sehen, wie das Sonnenlicht in die Höhle *Cueva del Mediodía* eintritt. Sie bildet eine natürliche Sonnenuhr für das gesamte Tal.

Ilustraciones y textos: Francisco Suárez, (2014)

## EL ALBERCÓN

Sie befinden sich hier in El Albercón, einer Ortschaft aus historischer Zeit, deren Bestehen seit dem XVIII. Jahrhundert dokumentarisch belegt ist. Sie verdankt ihren Namen einem kleinen Teich, der zur Regulierung des Bewässerungswassers diente.

Dieses Wasserdepot wurde gegen 1825 zu einer großen Zisterne mit rundem Grundriss und einer Speicherkapazität von 1.800 m<sup>3</sup> erweitert. Ausgedrückt in den traditionellen Mafleinheiten, die auf Gran Canaria üblich waren, fasste die Zisterne bis zu 50 Horas (Stunden) die Menge von einer Azada (10 l/s) Wasser.

Die Ortschaft El Albercón befindet sich im niedrigeren Teil des Tales Valle de La Aldea. Dieser große Talkessel ist infolge der Erosion entstanden, die seit dem Entstehen dieser alten Insel vor 9 bis 14 Millionen Jahren ununterbrochen auf die Landschaft eingewirkt hat. Seit den Anfängen der Insel wurden keine neuen Vulkanausbrüche mehr verzeichnet, mit Ausnahme einer vereinzelten Vulkanschmelze, die sich vor etwa 2 Millionen Jahren bis nach Las Tabladas vorgeschoben hatte.

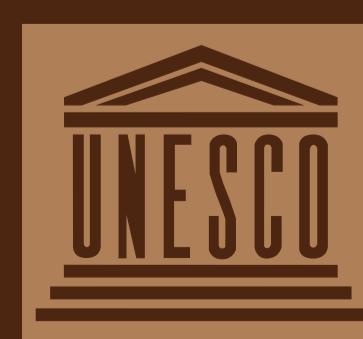
## EL ALBERCÓN

You are in El Albercón, a settlement dating back to the 18<sup>th</sup> century that takes its name from a small tank for irrigation water.

This tank was extended towards 1825 and converted into a big tank (*albercón*) with a circular plant and a capacity of 1,800 cubic metres, which may store up to 50 hours of water with a volume of one "azada" (10 l/s).

The El Albercón neighbourhood is situated in the lower part of Valle de La Aldea, a large basin carved by the continuous action of erosion since the older structure of the island was formed (between 14 to 9 millions of years ago), which has not suffered subsequent volcanic eruptions except for a lava flow that reached Las Tabladas about 2 million years ago.

eco  
barrios



## MINA Y LAVADEROS

La mina de las Casas de Veneguera, obra que data probablemente del siglo XVIII o XIX, responde a las características de las minas comunes de la isla: sección diagonal en el subsuelo de un barranco que avanza por su margen izquierdo hasta la superficie.

En Veneguera el agua recorre la mina hasta los lavaderos. Los lavaderos, construcciones al aire libre, servían, además de para lavar la ropa, como lugar de encuentro para las mujeres del barrio.

Después de madrugar para coger puesto, de rodillas, y entre lavado y lavado, las mujeres hablaban y comentaban cualquier noticia o acontecimiento del barrio o sus alrededores.

Es en los lavaderos donde nacen expresiones típicas como: *lavar los trapos sucios*, referente a solucionar los problemas; o *hay ropa tendida*, dándose así un discreto aviso de que no se podía hablar de algo concreto delante de una persona determinada.

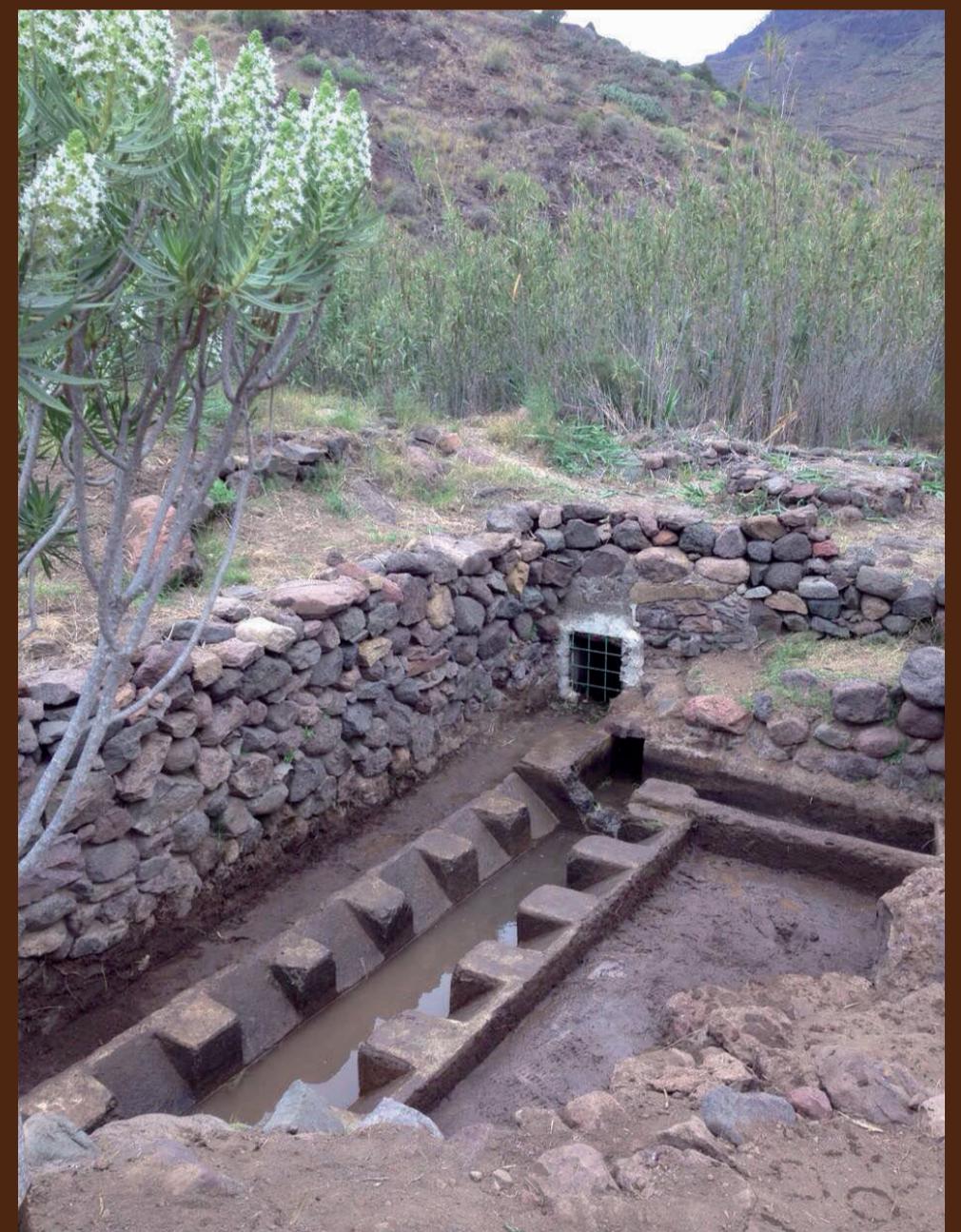
**Curioso, ¿verdad?...**



Límite de la Reserva de la Biosfera de Gran Canaria.  
Border of the Gran Canaria Biosphere Reserve.  
Grenze des Biosphärenreservats von Gran Canaria.



1. Zona donde se ponían las mujeres de rodillas. 2. Superficie para frotar la ropa./ 1. Area where women kneeled. 2. Surface for scrubbing the clothes./ 1. Die Stelle, an der die Frauen knieten. 2. Fläche zum Reiben der Wäsche.



## WATER GALLERY AND WASHING PLACES

The water gallery of Casas de Veneguera, a work that probably dates from the 18<sup>th</sup> or 19<sup>th</sup> century, has the features common to the water galleries of the island: a diagonal section in the subsoil of a ravine that moves forward through the ravine's right-hand side until reaching the surface.

In Veneguera, water flows from the gallery to the washing places, built in the open air, which served not only for doing the laundry, but also as a meeting point for resident women.

After getting up early to get a place, kneeling and from wash and wash, women chatted and commented news or events in the community or in its surroundings.

It is in these washing places where typical colloquialisms have been born, such as *not to wash one's dirty linen in public*, meaning not to talk about one's private family problems in public; or "*hay ropa tendida*" (literally "there are clothes on the line", meaning "the walls have ears"), giving a discreet warning not to talk about some question in presence of someone.

**Curious, isn't it?**

## WASSERSCHACHT UND WASCHPLATZ

Der Wasserschacht bei den Bauernhäusern von Veneguera wurde wahrscheinlich im XVIII. oder XIX. Jahrhundert erbaut und weist die charakteristischen Eigenschaften der auf der Insel üblichen Wasserschäfte auf. Es handelt sich um einen diagonal verlaufenden Schacht im Unterboden einer Flussrinne, der am linken Rand bis fast zur Oberfläche reicht.

In Veneguera fließt das Wasser durch den Schacht bis zum Waschplatz der Ortschaft. Waschplätze waren Bauwerke im Freien und dienten zum Wäschewaschen, gleichzeitig aber auch als gemeinsamer Treffpunkt der Frauen. Die Frauen mussten schon früh aufstehen, um noch einen freien Platz zu bekommen und wuschen kniend ihre Wäsche, während sie sich miteinander unterhielten und Neuigkeiten aus der Ortschaft und der Umgebung austauschten.

Bestimmte traditionelle Redewendungen entstanden an den Waschplätzen, wie etwa "*lavar los trapos sucios*" (die eigenen Probleme lösen) oder "*hay ropa tendida*", ein Ausdruck mit dem man jemanden davor warnte, dass etwas vor einer bestimmten Person nicht besprochen werden durfte.

**Interessant, nicht wahr?...**